IGUALES DIFERENTES Y DIVERSOS

Cómo entender a los niños que aprenden en dos idiomas

Una tercera parte de los niños inscritos en los programas de Early Head Start y Head Start son niños que aprenden en dos idiomas (Niños DLL). Son un grupo diverso que cuenta con diferentes lenguajes, experiencias, puntos fuertes y talentos. Los estudios de investigación recientes señalan

- las *similitudes* entre TODOS los niños pequeños –en aquellos que están aprendiendo uno o más idiomas (por ejemplo, los niños nacen con una capacidad innata para el idioma y el aprendizaje);
- las *diferencias* entre los niños que crecen con un solo idioma (monolingües) y los niños que aprenden en dos idiomas (los niños pueden aprender ciertos conceptos, por ejemplo contar en uno de los lenguajes, pero no en el otro); y
- la *diversidad* entre los niños que aprenden en dos idiomas (por ejemplo, la diversidad de temperamentos, intereses, etc.).

Los programas Early Head Start y Head Start pueden apoyar de una mejor manera la preparación para la escuela de los niños que aprenden en dos idiomas cuando entienden las características y las necesidades únicas de cada uno de ellos.

IGUALES DIFERENTES Y DIVERSOS

Cómo entender a los niños que aprenden en dos idiomas

THE NATIONAL CENTER ON Cultural and Linguistic Responsiveness

Este documento fue preparado de acuerdo con la subvención #90HC0001 para el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU., Administración para Niños y Familias, Oficina Nacional de Head Start, de parte del Centro Nacional sobre la receptividad cultural y lingüística.

- Bank Street College, NCCLR@bankstreet.edu, Teléfono de llamada sin costo: 888.246.1975
- Education Development Center, Inc., NCCLRinfo@edc.org, Teléfono de llamada sin costo: 855.494.0331

Similitudes importantes entre TODOS los niños

TODOS los niños tienen	Lo que los estudios de investigación nos indican
Una capacidad natural para el aprendizaje y la comunicación	Los bebés y los niños pequeños que están aprendiendo un idioma, y aquellos que están aprendiendo de manera simultánea más de una lengua, logran hitos de desarrollo lingüístico al mismo tiempo, por ejemplo, balbucear, sus primeras palabras, y la combinación de esas palabras iniciales (Paradis, Genesee, & Crago, 2011).
Una capacidad biológica para el idioma o idiomas	Los niños nacen con la capacidad para aprender idiomas. Pueden procesar y almacenar sonidos individuales provenientes de diferentes idiomas y recordar las reglas de gramática de cada uno de esos idiomas (Byers-Heinlein, Burns, & Werker, 2010).
Capacidad para procesar múltiples idiomas	Los niños que han sido expuestos a dos idiomas desde la época prenatal pueden procesar ambos lenguajes y reconocen que cada uno de los dos lenguajes es distinto (Byers-Heinlein, Burns, & Werker, 2010).
La necesidad de entornos que apoyen su cultura e idioma o idiomas	Los entornos en que se encuentran los niños pueden ser aditivos o sustractivos. • Los entornos "aditivos" apoyan a los niños a desarrollar uno o más idiomas, dentro de una o más culturas. • Los entornos "sustractivos" transmiten a los niños el mensaje de que la diversidad no es algo valorado (Genesee, Paradis, & Crago, 2004).
La necesidad de tener maestros que: • Comprendan completamente la faceta en la que se encuentran • Planeen y proporcionen una enseñanza efectiva orientada a las necesidades de su desarrollo	Las Normas de Desempeño del Programa Head Start están basadas en un enfoque integral hacia la educación que: • Apoya todas las áreas de desarrollo de los niños. • Logra la participación de las familias como socios en la educación de sus hijos para que puedan ◦ promover el aprendizaje de su hijo en casa, y ◦ compartir información vital sobre el desarrollo de su hijo. • Tiene la expectativa de que los maestros sepan cuáles son las habilidades y conocimientos que los niños ◦ han dominado y los que no, ◦ están aprendiendo pero que aún no dominan, y ◦ todavía no poseen. • Requiere que los maestros ◦ personalicen el currículo a las necesidades y puntos fuertes específicos de cada uno de los niños, y ◦ cuenten con mecanismos de apoyo para el plan de estudios orientados a experiencias de aprendizaje específicas que apoyen a cada uno de los niños en el aprendizaje de nuevos conceptos y habilidades.

Diferencias clave entre los niños que aprenden en dos idiomas y los niños monolingües

Las diferencias clave	Lo que los estudios de investigación nos indican
Diferentes senderos del desarrollo	Los niños que aprenden en dos idiomas pueden aprender inicialmente un concepto, por ejemplo, grande y pequeño, en uno de sus idiomas y no saben las palabras para ese mismo concepto en el otro idioma todavía. Por otro lado, quizás estén expuestos a cada uno de sus idiomas en distintos grados en diferentes épocas, por ejemplo pueden tener una ola de avance acelerado cuando la abuela viene de visita y un decremento pronunciado cuando se marcha.
Oportunidades para alternar entre códigos lingüísticos (mezcla de idiomas)	Los niños que aprenden en dos idiomas pueden cambiar de un idioma al otro. El alternar entre esos códigos lingüísticos es una característica típica del desarrollo del lenguaje dual y les confiere a los niños una comunicación rica, debido a que pueden utilizar ambos lenguajes.
Una exigencia mayor de memoria	Los niños que aprenden en dos idiomas deben almacenar dos conjuntos de sonidos, dos conjuntos de reglas gramaticales y dos grupos de vocabulario en la memoria. Su cerebro se vuelve muy activo y flexible (Zelasko y Antunez, 2000). Los niños desarrollan además poderosas habilidades de pensamiento (Kessler y Quinn, 1980), y una habilidad incrementada para concentrarse, recordar y tomar decisiones (Bialystok, 2001).
Desarrollo dentro de dos (o más) culturas	Los niños que aprenden en dos idiomas se desarrollan en dos o más entornos culturales donde aprenden múltiples conjuntos de comportamientos culturales, maneras de pensar, de comportarse, de interactuar, etc. Esto les proporciona un entendimiento más amplio de la experiencia humana y más habilidades para adaptarse a diferentes expectativas (Genesee, Paradis, & Crago, 2004).

Los niños que aprenden en dos idiomas constituyen un grupo altamente *diverso*

Los niños tienen diferentes	Por ejemplo…	La razón por la que es importante…
Idiomas	Los niños y sus familias pueden hablar idiomas y dialectos provenientes de todo el mundo.	Cada idioma tiene reglas gramaticales únicas (sintaxis), etc., que aquellos que hablan ese lenguaje deben aprender y utilizar. Si la familia es una de las pocas que hablan ese idioma en la comunidad, los niños estarán menos expuestos a su idioma materno y tendrán menos oportunidades de practicarlo.
Culturas	Los niños que tienen el mismo origen lingüístico, no necesariamente comparten la misma cultura, incluso si vienen del mismo país.	Las diferentes culturas con frecuencia tienen diferentes expectativas sobre cómo comunicarse el uno con el otro y con quién, reglas de conversación, lenguaje corporal, etc.
Senderos y experiencias en su desarrollo	Los niños pueden tener diferentes tipos de acceso a su(s) lengua(s) materna(s) y al idioma inglés, tales como • distintas personas que hablan el idioma; • distintos entornos, por ejemplo, el hogar, la escuela, la iglesia y la comunidad; y • distintas cantidades y tipos de experiencia con cada lenguaje, etc.	Los niños pueden aprender uno de los idiomas de uno de los padres y otro idioma del otro padre, O BIEN, quizás puedan escuchar un segundo idioma **solamente** cuando sus abuelos vienen de visita o durante los fines de semana en la iglesia, etc.

Los niños que aprenden en dos idiomas constituyen un grupo altamente *diverso*

Los niños tienen diferentes	Por ejemplo…	La razón por la que es importante…
Experiencias comunitarias	Los niños pudieran vivir en comunidades en las que los que hablan el idioma materno son numerosos o bien en comunidades donde hay pocas gentes que hablan el idioma.	La familia pudiera ser la única en la comunidad que habla ese lenguaje, de tal manera que los niños **únicamente** escuchan el idioma en su propia familia.
Valores y creencias familiares sobre el idioma materno	Algunas familias pudieran tener un fuerte deseo de lograr que sus hijos aprendan su(s) idioma(s) materno(s); otras familias pudieran preferir que sus hijos aprendan únicamente inglés.	Si los padres creen que el aprender el idioma materno de los padres LIMITARÁ las posibilidades de éxito de sus hijos en los Estados Unidos, podrían optar por enseñarles que el idioma inglés es más valioso y desvalorizar su idioma materno.
Características individuales	Los niños que aprenden en dos idiomas demuestran un amplio rango de características individuales al igual que los niños monolingües, por ejemplo, aptitudes, intereses, temperamentos, etc.	POR FAVOR OBSERVE: Los niños con discapacidades cognitivas pueden y de hecho aprenden múltiples idiomas con los mismos niveles de competencia (Genesee, Paradis, & Crago, 2004).

IGUALES
DIFERENTES
Y DIVERSOS

REFERENCIAS

Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in development: Language, literacy and cognition* [*El bilingüismo en desarrollo: Lenguaje, lectoescritura y cognición*]. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Byers-Heinlein, K., Burns, T. C., & Werker, J. F. (2010). The roots of bilingualism in newborns [Las raíces del bilingüismo en los recién nacidos]. *Psychological Science, 21*(3), 343-348.

Genesee, F., Paradis, J., & Crago, M. B. (2004). *Dual language development and disorders: A handbook on bilingualism and second language learning* [*Desarrollo y trastornos en los niños que aprenden en dos idiomas: Manual sobre el bilingüismo y el aprendizaje del segundo idioma*]. Baltimore, MD: Paul H. Brookes Publishing Company, Inc.

Kessler, C. & Quinn, M. E. (1980). Bilingualism and science problem-solving ability [El bilingüismo y la habilidad para solucionar problemas en el campo de la ciencia]. *Bilingual Education Paper Series 4*(1). Los Angeles, CA: National Dissemination and Assessment Center.

Paradis, J., Genesee, F., & Crago, M. B. (2011). *Dual language development & disorders: A handbook on bilingualism & second language learning* [*Desarrollo y trastornos en los niños que aprenden en dos idiomas: Manual sobre el bilingüismo y el aprendizaje del segundo idioma* idioma] (2nd ed.). Baltimore, MD: Paul H. Brookes Publishing Company, Inc.

Zelasko, N., & Antunez, B. (1980). *If your child learns in two languages: A parent's guide for improving educational opportunities for children acquiring English as a second language* [*Si su hijo aprende en dos idiomas: Guía para los padres sobre cómo mejorar las oportunidades de educación para los niños que aprenden inglés como segundo idioma*]. Washington, DC: National Clearinghouse for Bilingual Education.